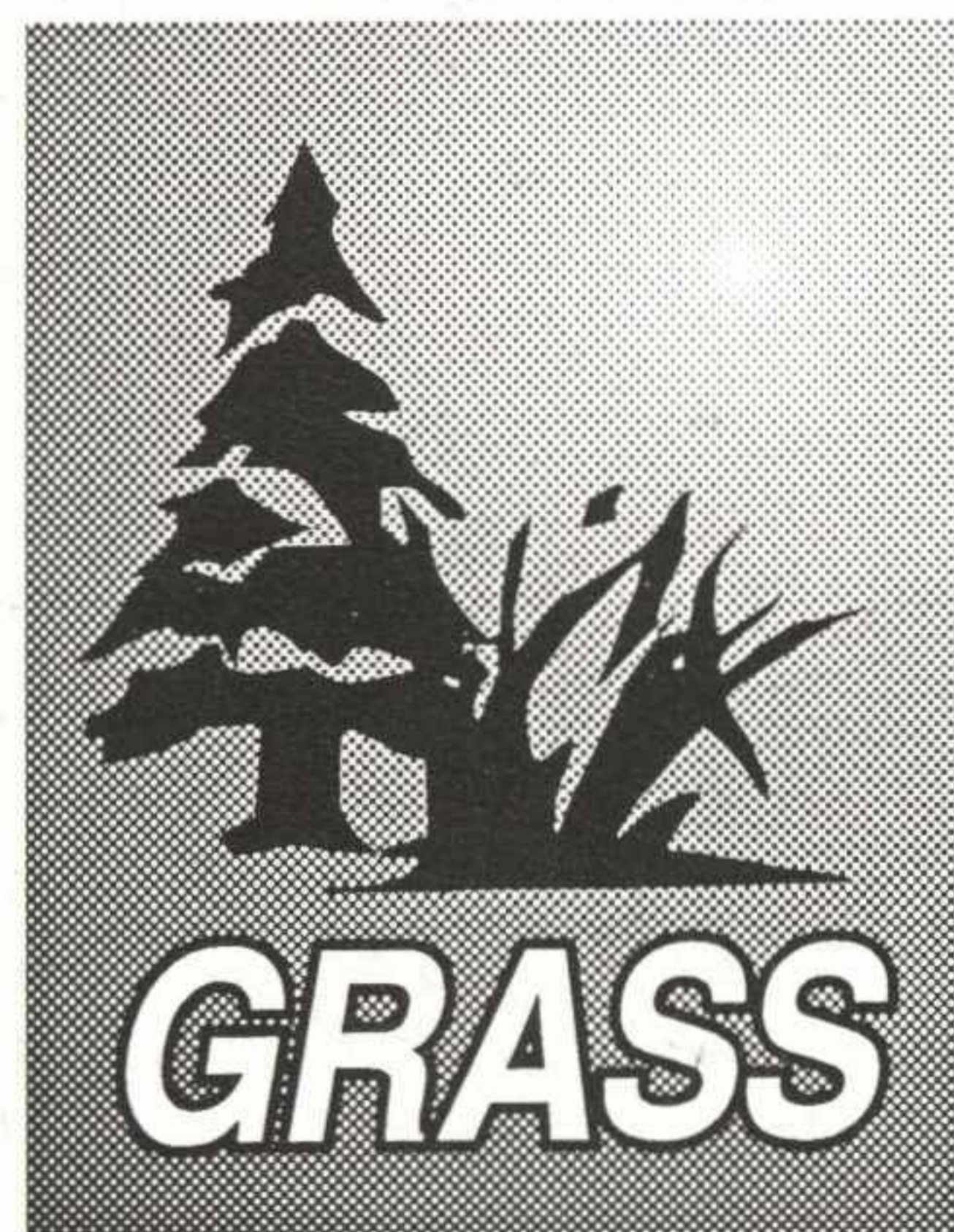


dzieciństwa, wyobcowania, frustracji itd. Można to również potraktować jako pastisz literacki, dowcipną karykaturkę utworów tzw. awangardy, w pierwszym rzędzie dramaturgii głośnego rodaka Schisgala - Edwarda Albee'go.

(...) w Warszawie zobaczyliśmy tę zabawną bagatelkę właśnie w reżyserii wybitnego realizatora sztuk Albee'go - Jerzego Kreczmara, co oczywiście wzbogaca ją o dodatkowy smaczek. Na małym scenie Teatru Współczesnego miotają się w niesłychanie śmiesznych łamańcach - pseudointelektualnych, pseudoucuciowych i dostojnie cieleśnych - parodystycznie przetworzone odpowiedniki bohaterów *Opowiadania w ZOO* i *Virginii Woolf*. W ten sposób rozgrywa się przed nami parodia do drugiej potęgi (...). Niżej podpisanej trudno zdobyć się na wykształcenie, czy nawet „wypisanie” polskiego brzmienia tytułu sztuki. Ten tytuł wydaje mi się ciężkim grzechem, popełnionym przez świetnego poza tym tłumacza tej komedii, Adama Tarna. Oczywiście wiadomo, że chodziło o polski odpowiednik dla żargonowego idiomu, w jakim utrzymany jest tytuł oryginału: *Luvv*, będący celowym zniekształceniem słowa „Love” - miłość. Ale owo *Sie Kochamy* zastosowane w polskim przekładzie, wydaje mi się doprawdy nie do zniesienia. Nie ma zgody, drogi Adamie !.

I.j. "Teatr" 1967

GOSPODARSTWO OGRODNICZO-ROLNICZE



Wawrów 45 b ☎ (095) 320-504
Gorzów Wlkp. ☎ (095) 261-89

mgr inż. **JACEK KRZYŻOWSKI**

SZKÓŁKI RÓŻ, IGLAKÓW
I KRZEWÓW OZDOBNYCH

ogrody przydomowe
stawy i oczka wodne
projektowanie i urządzenie

- ☛ Projektowanie terenów zielonych
- ☛ Nasadzenia drzew i krzewów ozdobnych (cis, tuja, jodła, tsuga, sosna, świerk, cyprys, jałowiec, modrzew)
- ☛ Zakładanie ogrodów skalnych, kwietników, rabat kwiatowych, stawów i oczek wodnych
- ☛ Pielęgnacja trawników (koszenie, nawożenie)

TEATR
im. JULIUSZA OSTERWY
W GORZOWIE
Dyrektor
Stanisław Kuźnik

MURRAY SCHISGAL SIE KOCHAMY

(Luvv) Sztuka w 2 aktach
Przekład Adam Tarn

Harry Berlin ZBIGNIEW MOSKAL
Milt Manville WOJCIECH DENEKA
Ellen Manville BEATA CHORAŻYKIEWICZ

Reżyseria
STANISŁAW KUŹNIK
Scenografia
MICHAŁ BAJŚAROWICZ
Muzyka
ARNOLD DĄBROWSKI
Inspicjent - sufler Iwona Hauba

Premiera w styczniu 1995

Rezerwacje i sprzedaż biletów prowadzi
Biuro Obsługi Widzów od poniedziałku do piątku
w godz. 8 — 17, w soboty w godz. 11 — 15
oraz godzinę przed rozpoczęciem przedstawienia.
Telefon 20-25-16

PRZEDSIĘBIORSTWO
PRODUKCYJNO-USŁUGOWE

AM-INSTAL s.c.

66-415 KŁODAWA UL. MŁODYCH 21,
TEL. GORZÓW 114-31, 114 - 33

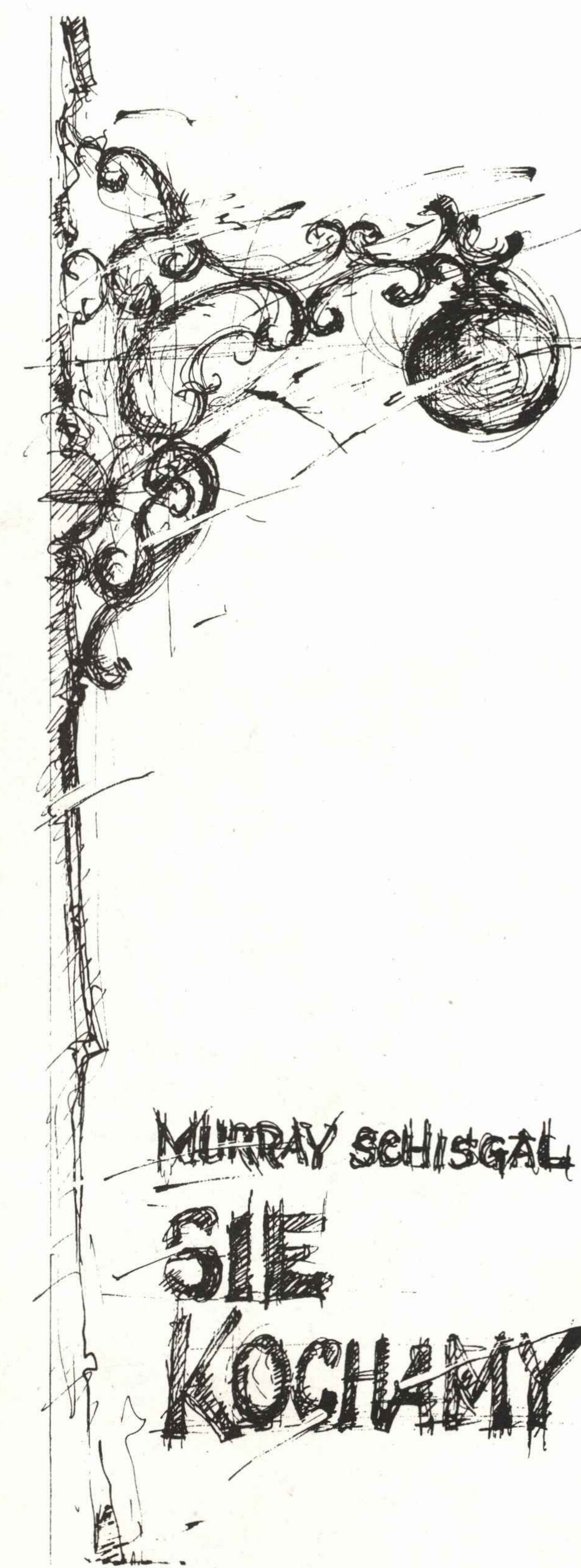
inż. Waldemar Mitz

AUTORYZOWANY WYKONAWCA
FIRMY **WIRSBO**

- ◆ instalacje z polietylenu zimnej i ciepłej wody, c.o. grzejnikowe, podłogowe
- ◆ instalacje elektryczne NN i SN, elektryczne ogrzewanie podłogowe
- ◆ usługi ślusarskie
- ◆ projektowanie instalacji wodnych i elektrycznych

XIV 4.2 1995

1359



MURRAY SCHISGAL
SIE
KOCZAMY

MURRAY SCHISGAL, dramaturg amerykański, urodził się w 1926 roku w Nowym Jorku. Wczesne jednoaktówki *The Postman - Listonosz*; *The Typists - Maszynistki*; *A Simple Kind of Love - Zwyczajna miłość*; wystawiono w Londynie w 1960 roku. Padły. W 1963 roku ponownie wystawił *The Typists* oraz przerobionego „Listonosza” pod zmienionym tytułem *The Tiger (Tygrys)* w Orpheum Theatre (Off-Broadway). Obie odniosły sukces, a Schisgal został przez krytykę nowojorską uznany za reprezentatywnego dramaturga teatru „post-absurdalnego”. Wystawiona w Londynie w 1963 roku komedio-farsa *Luvv* odniosła wielki sukces, obiegrała potem sceny całego świata. W Polsce w przekładzie Adama Tarna pod tytułem „*Sie Kochamy*”, wydrukowana w „Dialogu” nr 2/66, także przeszła z powodzeniem przez wiele scen.

Jest to sztuka, która pokazuje komizm życia. Jej autor (...) przejmując wszystkie ważniejsze motywy „teatru absurdu”, by je ośmieszyć, sparodiować (...). Zjawisko samotności, wyobcowania, frustracji, roli przypadku w życiu człowieka rozgrywa na planie komediowym. Scena staje się tu krzywym zwierciadłem, które odbija naszą nieautentyczność, zakłamanie...

W teatrze współczesnym zabieg to odświeżający. Przekuwa pewne mity. Nie tylko płacz, także śmiech może być czynnością oczyszczającą, pozwala na odnalezienie egzystencji, uwalnia od kompleksów.

Bronisław Mamorń. „*Sie Kochamy*”

Teatr Kameralny Kraków, „Tyg. Powsz.” 42/66

(...) Akcja sztuki Schisgala jest nikła. Można ją streścić w kilku zdaniach. O powikłaniach między bohaterami komedii widz dowiaduje się nie przez ciąg wydarzeń, lecz z relacji i rozmów, jakie toczą między sobą podczas dwóch - odbywających się w tym samym miejscu i tej samej scenerii, na moście pod latarnią - spotkań. Można by więc stąd wyciągnąć wniosek o statyczności sztuki Schisgala. Byłby to jednak wniosek fałszywy. Schisgal napisał bowiem bardzo wartkie dialogi, komedię nasyconą paradoksami, szermierką słowną i oprócz tego - co jest rzeczą niesłychanie istotną dla scenicznej realizacji „*Sie Kochamy*” - naszpikowaną mnóstwem uwag dotyczących działań, postaci (...). Właśnie didaskalia, stawiając przed wykonawcami sztuki szereg zadań czynnościowo-ruchowych, dokładnie i w szczegółach rysując kształt niemal każdej sytuacji, pełnią funkcję określającą sposób scenicznego dziania się utworu, funkcję, która w innych sztukach realizuje się poprzez demonstrację ciągu fabularnych wydarzeń. (...)

Jerzy Niesiołędzki. Murray Schisgal: „*Sie Kochamy*”, Teatr Kamer. Bydgoszcz.

Całą akcję sprowadza do „czynników pierwszych”; oczywiście czyni to celowo: nie idzie mu bowiem bynajmniej o ukazanie jakiegokolwiek „prawdy życiowej”, ani o jakąś ostrzejszą satyrę obyczajową. Pisze po prostu żart parodystyczny na temat pewnych odpowiadających ambicjom każdego młodego intelektualisty schorzeń psychicznych - urazów i kompleksów wyniesionych z trudnego

MURRAY

SCHISGAL

WIE

KOCHAMY



REŻYSERIA
STANISŁAW KUŹNIK

SCENOGRAFIA
MICHAŁ BAJ SAROWICZ

MUZYKA
ARNOLD DĄBROWSKI

WYSTĘPUJĄ
BEATA CHORAŻYKIEWICZ
WOJCIECH DENEKA
ZBIGNIEW MOSKAL